# Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 44 Ausgegeben Danzig, den 10. Oktober 1924



111 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzbl. S. 444) wird folgendes verkündet:

„Die Freie Stadt Danzig ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen der Republik Polen und der Schweiz am 26. Juni 1922 abgeschlossenen Handelsvertrag

mit Wirkung vom 28. September 1923 ab als Vertragspartei beigetreten."

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet:

Danzig, den 20. September 1924.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Sahm. Dr. Frank.

## Convention commerciale
### entre la Suisse et la Pologne.

Le Chef de l'Etat Polonais
d'une part,

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse
d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention Commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de l'Etat Polonais:
Monsieur Etienne Ossowski, Ministre de l'Industrie et du Commerce,

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:
Monsieur Hans von Pfyffer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse: à Varsovie, et

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

(Deutsche Übersetzung.)

## Handelsvertrag
### zwischen der Schweiz und Polen.

Der polnische Staatschef
einerseits,

der Bundesrat der Schweizer Eidgenossenschaft
andererseits,

haben, von dem gleichen Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und weiter auszubauen, den Abschluß eines Handelsvertrages beschlossen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der polnische Staatschef:
Herrn Etienne Ossowski, Minister für Industrie und Handel,

Der Bundesrat der Schweizer Eidgenossenschaft:
Herrn Hans von Pfyffer, außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten, Minister der Schweizer Eidgenossenschaft, in Warschau,

die nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 18. 10. 1924.)

Art. 1.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Art. 2.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie Contractante par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

Art. 3.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. Sont toutefois exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales, applicables à tous les pays.

Art. 1.

Die Staatsangehörigen der einen Vertragspartei, die sich im Gebiete der anderen niedergelassen haben oder sich dort vorübergehend aufhalten, genießen hinsichtlich der Niederlassung und der Ausübung des Handels und Gewerbes im Gebiete der anderen Vertragspartei dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen und Befreiungen wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Art. 2.

Die Staatsangehörigen einer Vertragspartei erfahren im Gebiete der anderen hinsichtlich ihrer Rechtsstellung, ihrer beweglichen und unbeweglichen Güter, ihrer Rechte und Interessen dieselbe Behandlung, wie sie Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

Es steht ihnen frei, ihre Angelegenheiten im Gebiete der anderen Vertragspartei entweder persönlich oder durch einen Vermittler nach eigener Wahl zu ordnen, sie haben das Recht, in Unterwerfung unter die Gesetze des Landes vor Gericht aufzutreten und ungehinderten Zutritt zu den Behörden. Sie genießen alle Rechte und Freiheiten der Staatsangehörigen und sind wie diese befugt, zur Wahrung ihrer Interessen sich selbst gewählter Rechtsanwälte oder Bevollmächtigter zu bedienen.

Art. 3.

Die bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die rechtsgültig nach den Gesetzen einer der Vertragsparteien begründet worden sind, und ihren Gesellschaftssitz in deren Gebiet haben, werden ihre rechtliche Stellung von der anderen Partei anerkannt sehen, vorausgesetzt, daß sie nicht einen unerlaubten oder unlauteren Zweck verfolgen. Sie werden in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten haben, sei es um eine Klage zu erheben, sei es um sich dort zu verteidigen.

Die in dieser Weise von einer Vertragspartei anerkannten bürgerlichen und Handelsgesellschaften können in Unterwerfung unter die Gesetze der anderen sich auf deren Gebiet niederlassen, dort Zweigstellen und Tochtergesellschaften gründen und ihr Gewerbe treiben. Eine Ausnahme bilden jedoch die Handels- und Industriezweige, die wegen ihrer Allgemeinnützigkeit besonderen Einschränkungen, die in allen Ländern gelten, unterworfen sind.

Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, auront libre et facile accès auprès des tribunaux, et ne seront pas soumises à des Taxes, contributions et généralement à aucunes redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays.

Art. 4.

Il est entendu toutefois, que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

Art. 5.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des Cantons, des Communes ou des Corporations, qui grèvent où grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises, ou articles de l'autre partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Art. 6.

Les ressortissants, ainsi que les sociétés civiles et commerciales de chacune des deux Parties Contractantes ne pourront dans aucun cas être soumis pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées, que ceux qui sont ou seront exigés des nationaux.

Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature que ce soit, qui serait imposée pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Wenn diese Gesellschaften einmal nach den im Gebiete des betreffenden Landes in Kraft befindlichen Gesetzen und Vorschriften zugelassen sind, so haben sie ungehinderten und freien Zutritt zu den Gerichten und sind keinen anderen oder höheren Gebühren, Abgaben und im allgemeinen keinen anderen oder höheren fiskalischen Abgaben unterworfen, als sie den Gesellschaften des Landes auferlegt werden.

Art. 4.

Die in den vorhergehenden Artikeln genannten Bestimmungen beeinträchtigen in keiner Weise, soweit sie die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewährleisten, die besonderen Gesetze, Verordnungen und Bestimmungen, betreffeud den Handel, das Gewerbe, die Polizei, die allgemeine Sicherheit und die Ausübung bestimmter Handwerke und Berufe, die in jedem der beiden Länder zur Zeit oder künftig in Kraft und auf alle Fremden anwendbar sind.

Art. 5.

Die Steuern und Abgaben, die im Innern des Landes für Rechnung des Staates, der Kantone, Gemeinden oder Körperschaften erhoben werden, und die Herstellung, die Zubereitung von Waren oder den Absatz eines Artikels im Gebiete einer Vertragspartei zur Zeit oder in Zukunft belasten, dürfen die Erzeugnisse, Waren oder Artikel der anderen Partei in keinem stärkeren oder drückenderen Maße treffen als die einheimischen Erzeugnisse, Waren oder Artikel gleicher Art oder die der meistbegünstigten Nation.

Art. 6.

Die Staatsangehörigen, sowie die bürgerlichen und Handelsgesellschaften jeder der beiden Vertragsparteien dürfen auf keinen Fall wegen der Ausübung des Handels und Gewerbes im Gebiete der anderen Vertragspartei anderen oder höheren Steuern, Gebühren, Abgaben oder Lasten unter irgendwelcher Bezeichnung unterworfen werden, als sie von den Staatsangehörigen zur Zeit oder künftig gefordert werden.

Sie sind von nationalen Zwangsanleihen und Opfern sowie von jeder anderen Abgabe, welcher Art sie auch sein mag, die für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge von ausnahmsweisen Umständen auferlegt wird, befreit.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

Art. 7.

Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance de Pologne, qui seront importés en Suisse, et tous les produits du sol ou de l'Industrie, originaires et en provenance de Suisse, qui seront importés en Pologne, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexpédition, soit au transit, seront soumis pendant la durée de la présente Convention, au traitement accordé à la nation la plus favorisée, et notamment ne pourront en aucun cas être soumis à des droits ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire immédiatement et sans autres conditions profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par suite accorder, sous les rapports susmentionnés à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par les conditions économiques actuelles.

Art. 8.

Les dispositions fixées par l'article 7 ne s'appliquent pas:

Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei sind im Gebiete der anderen von jedem Militärdienst und jeder amtlichen obligatorischen, gerichtlichen, verwaltungsmäßigen oder gemeindeamtlichen Tätigkeit befreit. Sie sind in Friedens- und Kriegszeiten nur zu den militärischen Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die in demselben Maße den Staatsangehörigen auferlegt werden und nach denselben Grundsätzen wie diese und stets gegen eine angemessene Entschädigung.

Art. 7.

Alle Boden- oder gewerblichen Erzeugnisse, die aus Polen stammen und herkommen und in die Schweiz eingeführt werden, sowie alle Boden- oder gewerblichen Erzeugnisse, die aus der Schweiz stammen und herkommen und in Polen eingeführt werden und zum Verbrauch, zur Einlagerung, zur Weiterbeförderung oder Durchfuhr bestimmt sind, werden während der Dauer dieses Vertrages der Behandlung unterworfen, die der meistbegünstigten Nation gewährt wird. Insbesondere werden sie auf keinen Fall weder höheren noch anderen Abgaben unterworfen, als sie die Erzeugnisse oder Waren der meistbegünstigten Nation treffen.

Die Ausfuhr nach einer Vertragspartei wird von dieser mit keinen anderen oder höheren Zöllen oder Gebühren belegt werden als die Ausfuhr derselben Gegenstände nach dem meistbegünstigten Lande betroffen wird.

Jede Vertragspartei verpflichtet sich somit, die andere unverzüglich und ohne weitere Bedingungen jede Vergünstigung, jeden Vorteil oder jede Zoll- oder Gebührenermäßigung genießen zu lassen, die sie bereits in den erwähnten Beziehungen einer dritten Macht ständig oder vorübergehend gewährt hat oder in Zukunft gewährt.

Die Vertragsparteien sind übereingekommen, daß die Einschränkungen oder Verbote für die Ein- und Ausfuhr einiger Waren nur für die Zeit und in dem Maße aufrechterhalten werden, wie die gegenwärtigen Wirtschaftsverhältnisse es unbedingt erfordern.

Art. 8.

Die durch Artikel 7 festgelegten Bestimmungen finden keine Anwendung:

1º aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes;

2º aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

3º au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

Art. 9.

Sous obligation de réexpédition ou de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement:

1º pour les échantillons passibles de droits de douane y compris ceux des voyageurs de commerce;

2º pour les objets destinés aux expériences, aux essais, aux expositions et aux concours.

Art. 10.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires; bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature traversant l'un des deux pays seront réciproquement exemptes de tout droit de douane.

Aucune des deux Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des marchandises pourra être prohibé:

a) pour raison de sûreté publique;

b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux;

c) pour les contrefaçons et les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

Art. 11.

Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs

1. auf Vorrechte, die von einer der Vertragsparteien im Grenzverkehr mit den angrenzenden Ländern zur Zeit oder später einmal gewährt werden,

2. auf besondere Vergünstigungen infolge einer Zollunion,

3. auf die vorläufige Zollregelung zwischen dem polnischen und dem deutschen Teil Oberschlesiens.

Art. 9.

Mit der Verpflichtung der Wiederausfuhr oder Wiedereinfuhr innerhalb eines Jahres und des Identitätsnachweises wird Freiheit von allen Ein- und Ausfuhrzöllen gegenseitig ausbedungen:

1. für zollpflichtige Muster, einschließlich der Muster der Handelsreisenden,

2. für Gegenstände, die für Experimente, Versuche, Ausstellungen und Wettbewerbe bestimmt sind.

Art. 10.

Die beiden Vertragsparteien verpflichten sich, einander Durchgangsfreiheit auf den für den internationalen Durchgangsverkehr geeignetsten Wegen für Personen, Gepäck, Waren und Gegenstände aller Art, Postsendungen, Schiffe, Fahrzeuge, Wagen und Waggons oder andere Beförderungsmittel zu gewähren, indem sie sich in dieser Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewährleisten.

Waren jeder Art, die durch eins der beiden Länder hindurchgehen, sind von jeder Zollgebühr befreit.

Es ist jedoch keine der beiden Vertragsparteien verpflichtet, den Durchgang von Reisenden zu gestatten, deren Einreise in ihr Gebiet verboten ist. Die Durchfuhr von Waren kann verboten werden:

a) aus Gründen der öffentlichen Sicherheit,

b) aus gesundheitlichen Gründen oder als Vorsichtsmaßnahme gegen Krankheiten von Tieren und Pflanzen,

c) für Nachahmungen und Waren, die in einem Vertragsstaate Gegenstand eines Staatsmonopols sind.

Art. 11.

Kaufleute, Gewerbetreibende und andere Produzenten eines der beiden Länder sowie deren Handels-

commis voyageurs, ressortissant d'un des deux pays, qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, conforme au modèle annexé, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit sans payer aucune taxe de patente, de faire dans l'autre pays des achats pour leur commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant usage de ces articles pour leurs besoins professionnels. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises à moins d'autorisation donnée conformément à la législation du pays où ils voyageront.

Les échantillons ou modèles importés par lesdits industriels et commis voyageurs, seront de part de l'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie. La réexportation des échantillons et modèles dans le délai d'un an, devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Art. 12.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions dans la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'echange des ratifications.

La Convention est conclue pour la durée d'un an. Cependant, si elle n'est pas dénoncée à l'expi-

reisende, die Staatsangehörige eines der beiden Länder sind, haben das Recht, wenn sie durch Vorzeigung eines von den zuständigen Behörden ihres Landes nach dem beiliegenden Muster ausgestellten Gewerbescheins nachweisen, daß sie daselbst zur Ausübung ihres Handels oder Gewerbes ermächtigt sind und die durch die Gesetze vorgeschriebenen Steuern und Abgaben entrichten, im anderen Lande, ohne eine Gewerbesteuer zu entrichten, für ihren Handel oder ihre Fabrikation Einkäufe zu machen und dort von Personen oder Firmen, die ihre Artikel wiederverkaufen oder diese Artikel für ihre beruflichen Zwecke gebrauchen, Aufträge einzuholen. Sie dürfen Proben oder Muster bei sich führen, es ist ihnen aber verboten, ohne eine gemäß der Gesetzgebung des Landes, in dem sie reisen, erteilte Genehmigung mit Waren Hausierhandel zu treiben.

Die von den erwähnten Gewerbetreibenden und Handelsreisenden eingeführten Proben oder Muster werden beiderseits frei von Ein- und Ausfuhrzöllen zugelassen. Die Wiederausfuhr der Proben und Muster innerhalb eines Jahres muß durch Hinterlegung des entsprechenden Zollbetrages (in bar) bei dem Einfuhrzollbüro oder durch eine gültige Bürgschaftsleistung gewährleistet werden.

Die obigen Bestimmungen treffen nicht auf Gewerbetreibende im Umherziehen, auch nicht auf den Hausierhandel und das Einholen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch Gewerbe treiben, zu. In dieser Hinsicht behält sich jede Vertragspartei völlige Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

Art. 12.

Die beiden Vertragsparteien gewährleisten sich auf ihren Gebieten hinsichtlich der verschiedenen verwaltungstechnischen oder sonstigen Förmlichkeiten, die durch die Anwendung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen erforderlich werden, die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Art. 13.

Dieser Vertrag wird ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden hierzu werden in Warschau so bald wie möglich ausgetauscht werden.

Er wird am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Der Vertrag wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Wenn er jedoch zum Ablauf dieser Frist

ration de ce délai, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, elle demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le vingt six juin mil neuf cent vingt deux.

(sig.) *Pfyffer*
(sig.) *Ossowski*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de Quoi, Nous avons donné les présentes revêtues du Sceau de la République Polonaise.

Varsovie, le 4 août 1922.

(—) *J. Piłsudski*
Par le Chef de l'Etat
Le Ministre des Affaires Etrangères
(—) *G. Narutowicz*

**Procès Verbal d'Echange.**

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications du Chef de l'Etat Polonais et du Président du Conseil Fédéral de la Confédération Suisse sur la Convention commerciale entre la Suisse et la Pologne, signée à Varsovie le 26 juin 1922, les instruments ont été produits et ayant été, après examen, trouvés exacts et concordants, l'échange en a été opéré.

En foi de Quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Varsovie en double exemplaire le 5 août 1922.

(—) *G. Narutowicz*
(—) *H. Pfyffer d'Altishofen*

nicht gekündigt wird, so gilt er stillschweigend für einen unbestimmten Zeitraum als verlängert und ist jederzeit aufkündbar.

Im Falle der Aufkündigung bleibt er noch drei Monate lang in Kraft und zwar von dem Tage ab gerechnet, an dem eine der Vertragsparteien der andern von ihrer Absicht, ihn außer Kraft zu setzen, Mitteilung gemacht hat.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Warschau am 26. Juni 1922.

Pfyffer
Ossowski.

Nach Durchsicht und Prüfung dieses Vertrages haben wir ihn genehmigt und genehmigen alle und jede der darin enthaltenen Bestimmungen, erklären, daß wir ihn annehmen, ratifizieren und bestätigen und versprechen, ihn unverbrüchlich zu halten.

Zu Urkund dessen haben wir dieses Schriftstück ausgefertigt und das Siegel der polnischen Republik beigedrückt.

Warschau, den 4. August 1922.

J. Piłsudski.
durch den Staatschef.
Der Minister des Auswärtigen.
G. Narutowicz.

**Austauschprotokoll.**

Die Unterzeichneten sind zusammengekommen, um den Austausch der Ratifikationsurkunden des polnischen Staatschefs und des Präsidenten des Bundesrats der Schweizer Eidgenossenschaft über den Handelsvertrag zwischen der Schweiz und Polen vorzunehmen, der am 26. Juni 1922 in Warschau unterzeichnet worden ist. Die Urkunden wurden vorgelegt, nach Prüfung für richtig und übereinstimmend befunden und ausgetauscht.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll aufgesetzt, dem sie ihr Siegel beigedrückt haben.

Geschehen in Warschau in doppelter Ausfertigung am 5. August 1922.

G. Narutowicz
H. Pfyffer von Altishofen.

**Annexe.**

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

(Modèle).

Pour l'année 19.... Armoirie. No. de la carte....

Valable en Suisse et en Pologne.

Porteur: ..................................................
(nom et prénom)

(lieu), le .................................. 19.......

(L. S.) ..................................................
(Autorité qui délivre la carte)

Signature: ..................................................

Il est certifié que le porteur de cette carte voyage pour la/les maison ..............................

1. .................................... à ....................................
2. .................................... à ....................................
3. .................................... à ....................................

et que cette/ces maison acquitte........ les taxes légales.

Signalement du porteur:

Age ..................................................
Taille ..................................................
Cheveux ..................................................
Signes particuliers ..................................................
Signature du porteur: ..................................................

(Muster)

**Anlage.**

**Ausweis für Handelsreisende.**

Für das Jahr 19........ Wappen. Nr. der Karte........

Gültig in der Schweiz und in Polen.

Inhaber: ..................................................
(Name und Vorname)

Ort ............................, am ........................ 19........

Siegel ..................................................
(Behörde, die die Karte ausstellt)

Unterschrift ..................................................

Es wird bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte für die Firma/Firmen ..............................

1. .................................... in ....................................
2. .................................... in ....................................
3. .................................... in ....................................

reist, und daß diese Firma/Firmen die gesetzlichen Steuern entrichtet/entrichten.

Personalbeschreibung des Inhabers.

Alter ..................................................
Größe ..................................................
Haare ..................................................
Besondere Kennzeichen ..................................................
Unterschrift des Inhabers: ..................................................

---

**112** Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzbl. S. 444) wird folgendes verkündet:

„Die Freie Stadt Danzig ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen der Republik Polen, dem Königreich Belgien und dem Großherzogtum Luxemburg am 30. Dezember 1922 abgeschlossenen Handelsvertrag

mit Wirkung vom 19. Januar 1924 ab als Vertragspartei beigetreten."

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 20. September 1924.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Sahm. Dr. Frank.

# Traité de Commerce

## entre la Pologne, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Le Président de la République Polonaise d'une part, et Sa Majesté le Roi des Belges agissant tant en Son Nom qu'au Nom de la Grande Duchesse de Luxembourg en vertu d'accords existants,

(Deutsche Übersetzung.)

# Handelsvertrag

## zwischen Polen, Belgien und dem Großherzogtum Luxemburg.

Der Präsident der polnischen Republik einerseits und S. Majestät der König von Belgien andererseits haben, letzterer sowohl im eigenen Namen als im Namen des Großherzogtums Luxemburg auf Grund

d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce approprié au régime transitoire actuellement en vigueur dans leur pays respectifs et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Polonaise:
Monsieur le Comte Ladisłas Sobański, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Polonaise près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté le Roi des Belges:
Monsieur Henri Jaspar, Son Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

Art. 1.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes établis dans les territoires de l'autre Partie ou y résidant temporairement jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans les territoires de l'autre Partie Contractante, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Art. 2.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur les territoires de l'autre Partie Contractante par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

Art. 3.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des

bestehender Vereinbarungen handelnd, von dem gleichen Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und reger zu gestalten, beschlossen, einen Handelsvertrag abzuschließen, der den gegenwärtig in ihren Ländern vorläufig bestehenden Verhältnissen Rechnung trägt und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der polnischen Republik:
Herrn Graf Ladislas Sobański, Außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der polnischen Republik bei S. Majestät dem Könige von Belgien,

S. Majestät der König von Belgien:
Herrn Henri Jaspar, Seinen Minister des Außeren,

die, nachdem sie ihre für gut und richtig befundenen Vollmachten einander vorgelegt haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Die Staatsangehörigen der einen Vertragspartei, die sich im Gebiet der anderen niedergelassen haben oder sich dort vorübergehend aufhalten, genießen hinsichtlich der Niederlassung und der Ausübung des Handels und Gewerbes im Gebiete der anderen Vertragspartei dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen und Befreiungen wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Art. 2.

Die Staatsangehörigen einer Vertragspartei erfahren im Gebiet der anderen hinsichtlich ihrer Rechtsstellung, ihrer beweglichen und unbeweglichen Güter, ihrer Rechte und Interessen dieselbe Behandlung, wie sie Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

Es steht ihnen frei, ihre Angelegenheiten im Gebiete der anderen Vertragspartei entweder persönlich oder durch einen Vermittler nach eigener Wahl zu ordnen, sie haben das Recht, in Unterwerfung unter die Gesetze des Landes vor Gericht aufzutreten und ungehinderten Zutritt bei den Behörden. Sie genießen alle Rechte und Freiheiten der Staatsangehörigen und sind wie diese befugt, zur Wahrung ihrer Interessen sich selbst gewählter Rechtsanwälte und Bevollmächtigter zu bedienen.

Art. 3.

Die bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die rechtsgültig nach den Gesetzen einer der Vertrags-

Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs, et auront, en ce conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. Sont toutefois exeptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, telles les sociétés d'assurances et les sociétes financières, seraient soumises à des restrictions spéciales, applicables à tous les pays.

Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, auront libre et facile accès auprès des tribunaux et ne seront pas soumises à des taxes, contributions et généralement à aucunes redevances fiscales, autres ou plus élévées que celles imposées aux sociétés du pays,

Art. 4.

Les droits et les taxes intérieures perçus pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou autres institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la Nation la plus favorisée.

Art. 5.

Les ressortissants, ainsi que les Sociétés civiles et commerciales de chacune des deux Parties Contractantes, ne pourront dans aucun cas être soumis, pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le Territoire de l'autre Partie Contractante, à des droits, taxes, tarifs de transport, impôts, limitations des prix ou des rayons

parteien begründet worden sind und ihren Gesellschaftssitz in deren Gebiet haben, werden ihre rechtliche Stellung von der anderen Partei anerkannt sehen, vorausgesetzt, daß sie nicht einen unerlaubten oder unlauteren Zweck verfolgen. Sie werden in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen einen ungehinderten und leichten Zutritt bei den Gerichten haben, sei es um eine Anklage zu erheben, sei es um sich dort zu verteidigen.

Die in dieser Weise von einer Vertragspartei anerkannten bürgerlichen und Handelsgesellschaften können in Unterwerfung unter die Gesetze der anderen sich auf deren Gebiet niederlassen, dort Zweigstellen und Tochtergesellschaften gründen und ihr Gewerbe treiben. Eine Ausnahme bilden jedoch die Handels- und Industriezweige, die, wie z. B. die Versicherungsgesellschaften und Finanzgesellschaften, wegen ihrer Allgemeinnützigkeit besonderen Einschränkungen, die in allen Ländern gelten, unterworfen sind.

Wenn diese Gesellschaften einmal nach den im Gebiete des betreffenden Landes in Kraft befindlichen Gesetzen und Vorschriften zugelassen sind, so haben sie ungehinderten und leichten Zutritt bei den Gerichten und sind keinen anderen und höheren Gebühren, Abgaben und im allgemeinen keinen anderen oder höheren fiskalischen Abgaben unterworfen, als sie den Gesellschaften des Landes auferlegt werden.

Art. 4.

Die Steuern und Abgaben, die im Innern des Landes für Rechnung des Staates, der Provinzen und Gemeinden oder anderer öffentlichen Einrichtungen erhoben werden und die Herstellung, die Zubereitung von Waren oder den Absatz eines Artikels im Gebiet einer Vertragspartei zur Zeit oder in Zukunft belasten, dürfen die Erzeugnisse, Waren oder Artikel der anderen Partei in keinem stärkeren oder drückenderem Maße treffen als die einheimischen Erzeugnisse, Waren oder Artikel gleicher Art oder die der meistbegünstigten Nation.

Art. 5.

Die Staatsangehörigen, sowie die bürgerlichen und Handelsgesellschaften jeder der beiden Vertragsparteien dürfen auf keinen Fall wegen der Ausübung des Handels und Gewerbes im Gebiete der anderen Vertragspartei anderen oder drückenderen Gebühren, Abgaben, Transporttarifen, Steuern, Beschränkungen hinsichtlich der Preise und Absatzgebiete oder Lasten

de vente, chargés sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou seront exigés des nationaux.

Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature que ce soit, qui seraient imposés pour les besoins de guerre.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

Art. 6.

Tous les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante et qui sont destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexpédition, soit au transit, seront soumis, pendant la durée de la présente Convention, au traitement accordé à la Nation la plus favorisée. Notamment, ils ne pourront, en aucun cas, être soumis à des droits ni plus élevés, ni autres, ni à des restrictions autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la Nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions.

Chacune des Parties Contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autre condition, profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises

unter irgendeiner Bezeichnung unterworfen werden, als sie von den Staatsangehörigen zur Zeit oder künftig gefordert werden.

Sie sind von nationalen Zwangsanleihen und Opfern sowie von jeder anderen Abgabe, welcher Art sie auch sein mag, die für die Bedürfnisse des Krieges auferlegt werden, befreit.

Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei sind im Gebiete der anderen von jedem Militärdienst und jeder obligatorischen amtlichen Tätigkeit in der Verwaltung oder bei Gericht, abgesehen von Vormundschaften, befreit. Sie sind in Friedens- und Kriegszeiten nur zu den militärischen Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die in demselben Maße den Staatsangehörigen auferlegt werden und nach denselben Grundsätzen wie diese und stets gegen eine angemessene Entschädigung.

Art. 6.

Alle Boden- oder gewerblichen Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiet einer Vertragspartei herstammen und herkommen, in das Zollgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden und zum Verbrauch, zur Einlagerung, zur Weiterbeförderung oder Durchfuhr bestimmt sind, werden während der Dauer dieses Vertrages der Behandlung unterworfen, die der meistbegünstigten Nation gewährt wird. Insbesondere werden sie auf keinen Fall weder höheren noch anderen Zöllen oder anderen Einschränkungen unterworfen, als sie die Erzeugnisse oder Waren der meistbegünstigten Nation treffen.

Die Ausfuhr nach einer Vertragspartei wird von dieser mit keinen anderen oder höheren Zöllen oder Gebühren belegt werden als die Ausfuhr derselben Gegenstände nach dem meistbegünstigten Lande betroffen wird und auch keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden.

Jede Vertragspartei verpflichtet sich somit, die andere unverzüglich und ohne weitere Bedingungen jede Vergünstigung, jeden Vorteil und jede Zoll- oder Gebührenermäßigung genießen zu lassen, die sie bereits in den erwähnten Beziehungen einer dritten Macht ständig oder vorübergehend gewährt hat oder in Zukunft gewährt.

Die Vertragsparteien sind übereingekommen, daß die Einschränkungen oder Verbote für die Ein- und Ausfuhr einiger Waren nur für die Zeit und in dem

ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure reconnue indispensable aux conditions économiques actuelles.

Art. 7.

Les dispositions fixées par l'article 6 ne s'appliquent pas:

1) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes:
2) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ou économique:
3) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

Art. 8.

Sous l'obligation de réexpédition ou de réimportation dans le délai de trois mois et de la preuve d'identité, sous réserve éventuelle du cautionnement ou de la consignation des droits et de la taxe de transmission ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires, et d'une manière générale à charge d'observer les règlements en vigueur dans la matière, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement:

1) Pour les échantillons passibles de droits de douane, y compris ceux des voyageurs de commerce,
2) pour les objets destinés aux expositions et aux concours.

Art. 9.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature traversant l'un des deux pays seront réciproquement exemptes de tout droit de douane, exception faite des droits de statistique et de surveillance.

Aucune des deux Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des marchandises pourra être prohibé:

Maße aufrechterhalten werden, wie es bei den gegenwärtigen Wirtschaftsverhältnissen für unbedingt erforderlich erachtet wird.

Art. 7.

Die durch Artikel 6 festgelegten Bestimmungen finden keine Anwendung

1. auf Vorrechte, die von einer der Vertragsparteien im Grenzverkehr mit den angrenzenden Ländern zur Zeit oder später einmal gewährt werden,
2. auf besondere Vergünstigungen infolge einer Zoll- oder Wirtschaftsunion,
3. auf die vorläufige Zollregelung zwischen dem polnischen und dem deutschen Teil Oberschlesiens.

Art. 8.

Mit der Verpflichtung der Weiterbeförderung oder Wiedereinfuhr innerhalb von 3 Monaten und des Identitätsnachweises sowie dem eventuellen Vorbehalt der Bürgschaftsleistung oder Hinterlegung des Zollbetrages, der Versandgebühr oder der Warenumsatzsteuer und im allgemeinen mit der Verpflichtung, die in dieser Hinsicht in Kraft befindlichen Verordnungen zu beachten, wird Freiheit von allen Ein- und Ausfuhrzöllen gegenseitig ausbedungen

1. für zollpflichtige Muster, einschließlich der Muster der Handelsreisenden,
2. für Gegenstände, die für Ausstellungen und Wettbewerbe bestimmt sind.

Art. 9.

Die beiden Vertragsparteien verpflichten sich, einander Durchgangsfreiheit auf den für den internationalen Durchgangsverkehr geeignetsten Wegen für Personen, Gepäck, Waren und Gegenstände aller Art, Postsendungen, Schiffe, Fahrzeuge, Wagen und Waggons oder anderen Beförderungsmitteln zu gewähren, indem sie sich in dieser Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewährleisten.

Waren jeder Art, die durch eins der beiden Länder hindurchgehen, sind von jeder Zollgebühr befreit mit Ausnahme der Gebühren für Statistik und Überwachung.

Es ist jedoch keine der beiden Vertragsparteien verpflichtet, den Durchgang von Reisenden zu gestatten, deren Einreise in ihr Gebiet verboten ist. Der Durchgang von Waren kann verboten werden:

a) pour raison de sûreté et de sécurité publique ainsi que de sécurité nationale,
b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux,
c) pour les contrefaçons et les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

Art. 10.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les Autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Aussi longtemps que lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en territoire douanier polonais, voyageant en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg pour le compte d'une maison établie en territoire douanier polonais, y seront exempts du paiement de l'impôt sur le revenu, il en sera de même, par réciprocité, pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, voyageant en territoire douanier polonais pour le compte d'une maison belge ou luxembourgeoise, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons mais point de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle de l'annexe.

Les Parties Contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer des cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réex-

a) aus Gründen der Sicherheit, der öffentlichen wie der Staatssicherheit,
b) aus Gründen der Gesundheit oder als Vorsichtsmaßnahme gegen Krankheiten von Tieren und Pflanzen,
c) für Nachahmungen und Waren, die in einem Vertragsstaate Gegenstand eines Staatsmonopols sind.

Art. 10.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, die durch den Besitz einer von den Behörden ihres Landes ausgestellten Legitimationskarte nachweisen, daß sie berechtigt sind, in dem Staate, in dem sie ihren Wohnsitz haben, ein Gewerbe zu treiben, dürfen entweder persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Handelsreisende Einkäufe machen und sogar unter Mitführung von Mustern im Gebiete der anderen Vertragspartei Aufträge einholen. Solange diese im polnischen Zollgebiet ansässigen Kaufleute, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden oder Handelsreisenden, die in Belgien und im Großherzogtum Luxemburg für Rechnung einer im polnischen Zollgebiet ansässigen Firma reisen, daselbst von der Entrichtung von Einkommensteuer befreit sind, gilt dasselbe für Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende oder Handelsreisende, die in Belgien und im Großherzogtum Luxemburg ansässig sind und im polnischen Zollgebiet für Rechnung einer belgischen oder luxemburgischen Firma reisen. Das Recht der meistbegünstigten Nation bleibt übrigens gegenseitig gewahrt.

Gewerbetreibende (Handelsreisende), die einen Ausweis besitzen, dürfen Muster, aber keine Waren bei sich führen.

Die Ausweise werden nach dem Muster in der Anlage ausgestellt.

Die Vertragsparteien teilen einander die Behörden mit, die mit der Ausstellung der Ausweise beauftragt sind und ebenso die Bestimmungen, nach denen sich die Reisenden bei der Ausübung ihres Handels richten müssen.

Die zollpflichtigen Gegenstände, die von diesen Reisenden als Muster eingeführt werden, werden beiderseits frei von Ein- und Ausfuhrzöllen zugelassen unter der Bedingung, daß diese Gegenstände, ohne verkauft worden zu sein, innerhalb einer Frist von

portés dans un délai de trois mois et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse. La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs soit par cautionnement.

Art. 11.

Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des deux pays bénéficieront, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre pays, des mêmes droits, privilèges, immunités et exceptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé. Elles pourront désigner comme représentant officiel indistinctement un ressortissant polonais ou belge

Les agents d'émigration autorisés dans l'un des deux pays bénéficieront dans l'autre, en se conformant aux lois, décrets et règlements sur la matière, et quel que soit le port d'embarquement des émigrants, du traitement national en tout ce qui concerne les autorisations, les taxes et autres facilités.

Art. 12.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des deux Parties Contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quelque soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, d'administrations publiques, de communes ou d'organismes quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges, que si elles étaient importées sous pavillon national. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyagaient sous le pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement

3 Monaten wiederausgeführt werden und daß die Identität der eingeführten und wiederausgeführten Gegenstände unzweifelhaft feststeht. Die Wiederausfuhr von Mustern muß in den beiden Ländern bei der Einfuhr entweder durch die Hinterlegung des Betrages der betr. Zollgebühren oder durch Bürgschaftsleistung gewährleistet werden.

Art. 11.

Die in einem der beiden Länder zugelassenen Auswanderungsunternehmungen genießen in jeder Hinsicht im Gebiete des anderen Landes dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten und Ausnahmen wie dieselben Unternehmungen des meistbegünstigten Landes. Sie können als amtlichen Vertreter ohne Unterschied einen polnischen oder belgischen Staatsangehörigen bestellen.

Die in einem der beiden Länder zugelassenen Auswanderungsagenten genießen in Unterwerfung unter die diesbezüglichen Gesetze, Erlasse und Verordnungen im anderen Lande, gleichviel welches der Einschiffungshafen der Auswanderer ist, hinsichtlich der Genehmigung, Gebühren und anderen Erleichterungen dieselbe Behandlung wie die Staatsangehörigen.

Art. 12.

Die Schiffe und Fahrzeuge, die die Flagge einer der beiden Vertragsparteien führen und in Ballast oder beladen in die Gewässer und Häfen der anderen Partei einlaufen oder aus diesen auslaufen werden, gleichviel, welches der Ort ihrer Abreise oder ihrer Bestimmung ist, sowohl bei der Einfuhr, wie bei der Aus- und Durchfuhr keiner anderen oder höheren Abgabe oder Gebühr, die unter irgend einer Benennung im Namen oder für Rechnung der Regierung, öffentlicher Verwaltungen, Gemeinden oder irgendwelcher Einrichtungen erhoben werden, unterworfen, als sie zur Zeit oder künftig den Schiffen des Landes auferlegt werden. Ihre Ladungen unterliegen, woher sie auch kommen, keinen anderen oder höheren Einfuhrzöllen und werden keinen anderen Lasten unterworfen, als wenn sie unter der Landesflagge eingeführt würden. Ihre Reisenden und deren Gepäck werden ebenso behandelt, als wenn sie unter der Nationalflagge führen.

Was die Anlegeplätze der Schiffe und Fahrzeuge, das Beladen und Löschen derselben in den Flußhäfen, auf den Reeden, in Seehäfen und Hafen-

pour toutes les formalités et dispositions quelconques aux quelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs chargements, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège, ni aucune faveur, qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Parties Contractantes étant que sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des deux Parties Contractantes réserve pour le pavillon national le cabotage, la pêche dans les eaux territoriales, ainsi que remorquage et autres services du port.

Les navires et bateaux naviguant sous le pavillon de l'une des Parties Contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie Contractante, sans qu'ils aient à fournir d'autres justifications.

Les certificats de jaugeage délivrés aux bâtiments de chacun des deux pays suivant la méthode Moorsom seront respectivement reconnus, sous des modalités qui seront précisées ultérieurement après échange des règlements applicables à la matière.

Art. 13.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement, sur leurs territoires, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

decken, sowie alle Förmlichkeiten und Bestimmungen irgendwelcher Art im allgemeinen anlangt, denen Handelsschiffe, deren Besatzung und Ladung unterworfen sein können, so wird vereinbart, daß den Schiffen des Landes kein Vorrecht und keine Vergünstigung gewährt werden darf, die nicht auch denen des anderen Staates eingeräumt werden, da der Wunsch der Parteien dahingeht, daß auch ihre Schiffe in dieser Beziehung vollkommen gleich behandelt werden.

Die vorhergehenden Bestimmungen hindern nicht, daß eine der beiden Vertragsparteien die Küstenschiffahrt, die Fischerei in den Hoheitsgewässern sowie das Schleppen und andere Hafendienste der Nationalflagge vorbehält.

Die Schiffe und Fahrzeuge, die unter der Flagge einer der Vertragsparteien fahren und die durch die Gesetze des Flaggenstaates geforderten Schiffspapiere und Schriftstücke mit sich führen, werden mit vollem Recht in den Hoheitsgewässern, Binnengewässern und Häfen der anderen Vertragspartei als im Besitz der Staatsangehörigkeit des betreffenden Landes anerkannt, ohne daß sie einen anderen Nachweis zu liefern brauchen.

Die den Fahrzeugen jeder Vertragspartei nach dem Moorsomverfahren ausgestellten Schiffsmeßbriefe werden beiderseits unter Bedingungen anerkannt, die späterhin nach dem Austausch der darauf anwendbaren Bestimmungen genau festgesetzt werden.

Art. 13.

Die beiden Vertragsparteien gewährleisten sich auf ihren Gebieten hinsichtlich der verschiedenen verwaltungstechnischen und sonstigen Förmlichkeiten, die durch die Anwendung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen erforderlich werden, die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Die in den vorstehenden Artikeln niedergelegten Bestimmungen, soweit sie die Gewährleistung der Behandlung der meistbegünstigten Nation betreffen, beeinträchtigen in keiner Weise die besonderen Gesetze, Verordnungen und Bestimmungen über den Handel, das Gewerbe, die Polizei, die allgemeine Sicherheit und die Ausübung bestimmter Handwerke und Berufe, die in jedem der beiden Länder zur Zeit oder künftig in Kraft sind und für alle Ausländer gelten.

Art. 14.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant si il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double à Bruxelles, le trentième jour du mois de décembre 1922.

*Henri Jaspar* *C-te L. Sobanski*

**ANNEXE.**

**Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.**

Pour l'année 19............ Nr. de la carte............

(Armoiries)

Valable pour la Pologne, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Porteur: (prénom et nom de famille) ..................

Fait à.......................... le.................. 19.........

(Sceau) (Autorité compétente).

Signature:

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à............sous la raison .................... ........................................ est employé, commerce, dans la maison ............................ à........ ................................ qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que de la maison suivante / des maisons suivantes (désignation de la fabrique ou du commerce)

Art. 14.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden in Brüssel sobald wie möglich ausgetauscht werden.

Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen. Wenn er jedoch zum Ablauf dieser Frist nicht aufgekündigt wird, so gilt er stillschweigend für einen unbestimmten Zeitraum als verlängert und ist jederzeit aufkündbar.

Im Falle der Aufkündigung bleibt er noch 3 Monate lang in Kraft und zwar von dem Tage ab gerechnet, an dem eine der Vertragsparteien der anderen von ihrer Absicht, ihn außer Kraft zu setzen, Mitteilung gemacht hat.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Brüssel am 30. Dezember 1922.

Henri Jaspar Graf L. Sobanski.

**Anlage.**

**Ausweis für Handelsreisende.**

Für das Jahr 19......... Nr. der Karte ............

(Siegel)

Gültig für Polen, Belgien und das Großherzogtum Luxemburg.

Inhaber: (Vor- und Zuname) ..............................

Geschehen in...................... am.................. 19..........

(Stempel) (Zuständige Behörde)

Unterschrift ..........................

Es wird bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte ein (Bezeichnung der Fabrik oder des Handels) in ...................unter der Firma ........................ ........................................ angestellt ist, Handel treibt bei der Firma ............................................ in ........................................ die dort ein (Bezeichnung der Fabrik oder des Handels) besitzt.

Der Inhaber dieser Karte möchte für seine Firma sowie für nachstehende Firma/Firmen (Bezeichnung der Fabrik oder des Handels) Aufträge einholen und Einkäufe machen. Es wird des weiteren bescheinigt,

..............................il est certifié, en outre, que $\frac{\text{ladite maison est tenue}}{\text{lesdites maisons sont tenues}}$ d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de $\frac{\text{son commerce}}{\text{leur commerce}}$ (industrie).

Signalement du porteur:

Age:..............................Taille:..............................

Cheveux..............................Marques particulières:

..............................

Avis: Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte $\frac{\text{de la maison susmentionnée}}{\text{des maisons susmentionnées}}$ Il pourra avoir avec lui des échantillons mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Nota: Là où le modèle contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes suivant les circonstances du cas particulier.

daß die genannte.... Firm.... in diesem Lande für die Ausübung ihres Handels (Gewerbes) die gesetzlichen Steuern entrichtet/entrichten.

Personalbeschreibung des Inhabers:

Alter..............................Größe..............................

Haare..............................Besondere Merkmale

..............................

Unterschrift des Inhabers:

Warnung: Der Inhaber dieser Karte darf nur auf Reisen und für Rechnung der obengenannten Firma/Firmen Aufträge einholen und Einkäufe machen. Er darf Muster, aber keine Waren bei sich führen. Im übrigen hat er sich nach den in jedem Staate geltenden Vorschriften zu richten.

Anm.: An den Stellen, an denen das Muster einen zweifachen Wortlaut vorsieht, ist auf dem Vordruck, der für die Ausstellung der Karten zu verwenden ist, der notwendige Platz gelassen, um je nach den Umständen des einzelnen Falles den einen oder anderen Wortlaut dort einsetzen zu können.

## Protocole de cloture.

A Bruxelles sont présents:

Pour la Pologne:

Monsieur le Comte Ladislas Sobański, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Polonaise près Sa Majesté le Roi des Belges;

Pour la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg:

Monsieur Henri Jaspar, Ministre des Affaires Etrangères.

Avant de procéder à la signature du Traité de Commerce entre la République Polonaise, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit:

### I. Procédure d'arbitrage.

S'il s'élevait entre les Parties Contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des dispositions de ce Traité, le litige, si l'une des Parties Contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige le Tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties Contractantes nommera comme arbitre parmi ses ressortissants deux personnes compétentes; les Parties Contractantes s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'un Etat

## Schlußprotokoll.

In Brüssel sind anwesend:

für Polen:

Der Herr Graf Ladislas Sobanski, Außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der polnischen Republik bei S. Majestät dem Könige von Belgien:

für Belgien und das Großherzogtum Luxemburg:

Herr Henri Jaspar, Minister des Auswärtigen.

Vor der Unterzeichnung des Handelsvertrages zwischen der polnischen Republik, Belgien und dem Großherzogtum Luxemburg sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

### I. Schiedsrichterliches Verfahren.

Wenn zwischen den Vertragsparteien eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages entsteht, ist die Streitfrage auf Antrag einer der Vertragsparteien durch Schiedsspruch zu entscheiden.

Das Schiedsgericht ist für jede Streitfrage in folgender Weise einzusetzen: Jede der Vertragsparteien ernennt aus ihren Staatsangehörigen zwei Sachverständige als Schiedsrichter; die Vertragsparteien einigen sich über die Wahl eines Obmanns, der Staatsangehöriger eines dritten Staates sein muß.

tiers. Les Parties Contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Au premier cas d'arbitrage, le Tribunal Arbitral siégera dans les Territoires de la Partie Contractante défenderesse; au second cas dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties Contractantes; celle des Parties sur les territoires de laquelle siégera le Tribunal, désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du Tribunal. Le Tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties Contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le Tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le Tribunal lui même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections.

En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et d'experts, les Autorités de chacune des Parties Contractantes, sur requête adressée par le Tribunal d'Arbitrage au Gouvernement compétent, prêteront leur assistance comme aux Tribunaux civils du pays.

II. En ce qui concerne l'article 2.

Il est entendu que les dispositions de l'article 2, selon lesquelles les ressortissants des deux Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice, devant les Tribunaux, sur un pied d'égalité avec les nationaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite, à la dispense de la caution „judicatum solvi", à l'administration de la succession mobilière, ni à la situation vis-à-vis de ses créanciers du ressortissant des Parties Contractantes déclaré en état de faillite sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ces matières étant réservés pour des accords spéciaux.

III. En ce qui concerne l'article 6.

a) Etant donné que les produits énumérés à l'article 6 doivent être originaires des Parties Con-

Die Vertragsparteien behalten sich vor, im voraus für einen festzulegenden Zeitraum die Person zu bestimmen, die im Streitfalle das Amt eines Obmanns ausüben soll.

Bei der ersten Schiedssprechung tagt das Schiedsgericht im Gebiet der beklagten Vertragspartei, bei der zweiten im Gebiet der anderen Partei und so fort abwechselnd im Gebiet jeder der Vertragsparteien. Die Partei, auf deren Gebiet das Gericht tagt, bestimmt den Ort für die Sitzung, sie muß die Räume, die Büroangestellten und das Dienstpersonal, die für die Tätigkeit des Gerichts benötigt werden, stellen. Den Vorsitz des Gerichtshofs führt der Obmann. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefaßt.

Die Vertragsparteien einigen sich entweder in jedem Einzelfalle oder ein für allemal über das von dem Gerichtshof zu befolgende Verfahren. Kommt eine solche Verständigung nicht zustande, so ordnet der Gerichtshof selbst sein Verfahren. Wenn keine Partei Einwendungen erhebt, kann das Verfahren ein schriftliches sein.

Was die Vorladung und das Verhör der Zeugen und Sachverständigen anlangt, so gewähren die Behörden jeder Vertragspartei auf ein an die zuständige Regierung gerichtetes Ersuchen des Schiedsgerichts ihre Unterstützung, wie sie sie den Zivilgerichten des Landes zu teil werden lassen.

II. Zu Artikel 2.

Die Bestimmungen des Artikels 2, nach denen die Staatsangehörigen beider Vertragsparteien das Recht haben, in derselben Weise vor Gericht aufzutreten wie die Staatsangehörigen, gilt nicht für die kostenlose Rechtshilfe, für die Befreiung von der Bürgschaftsleistung „judicatum solvi", für die Verwaltung des beweglichen Nachlasses oder für die Stellung des Staatsangehörigen der Vertragsparteien, der im Gebiet der anderen Vertragspartei Bankerott erklärt worden ist, gegenüber seinen Gläubigern. Diese Fragen werden besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

III. Zu Artikel 6.

a) Da die in Artikel 6 aufgeführten Erzeugnisse von den Vertragsparteien herstammen müssen, sind

tractantes, les Autorités douanières auront la faculté d'exiger la production de certificats d'origine.

b) Vu que l'article 6 de ce Traité accorde aux produits du sol et de l'industrie des deux Parties Contractantes le traitement de la nation la plus favorisée, les deux Parties Contractantes constatent que l'établissement, pour cause de dépréciation du change, de surtaxes ou de coefficients de majoration de droits d'entrée, frappant les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie, qui ne s'appliqueraient pas à tous les autres pays, serait contraire à l'esprit du présent Traité.

IV. En ce qui concerne l'article 11.

Le Gouvernement belge, en conformité de la Législation belge sur l'émigration, assurera aux émigrants polonais aussi bien dans le royaume que sur les bateaux qui chargeront les émigrants, la même protection qu'il accorde aux émigrants belges.

Il s'engage, en outre, à prendre soin à ce que sur chaque bateau qui fait le service avec le port d'Anvers et qui transporte des émigrants polonais, se trouve un interprète approuvé par les Autorités belges du service de l'émigration.

V. Transfert de fonds.

Aussi lomgtemps que dureront en Pologne les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, la Pologne autorisera les sociétés ou firmes belges ou les sociétés ou firmes polonaises dans lesquelles des capitaux belges sont engagés exerçant une industrie ou un commerce en Pologne, à exporter librement de Pologne les sommes qui leur seront nécessaires pour le paiement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursement d'emprunts ou autres dettes.

Les exportations des capitaux ainsi autorisées se feront sous le contrôle du Ministère des Finances de Pologne.

*Henri Jaspar* *C-te L. Sobanski*

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et cha-

die Zollbehörden berechtigt, die Beibringung von Ursprungszeugnissen zu verlangen.

b) Da Artikel 6 dieses Vertrages den Boden- und gewerblichen Erzeugnissen der beiden Vertragsparteien die Behandlung der meistbegünstigten Nation einräumt, stellen beide Vertragsparteien fest, daß es im Widerspruch zum Geist dieses Vertrags steht wegen Geldentwertung, Nachsteuern oder Erhöhungskoeffizienten für die Einfuhrzölle auf Boden- und gewerbliche Erzeugnisse der anderen Partei zu erheben, die nicht auch für alle anderen Länder gelten.

IV. Zu Artikel 11.

Die belgische Regierung gewährleistet den polnischen Auswanderern sowohl im Königreich wie auf den Schiffen, die diese Auswanderer aufnehmen, nach dem belgischen Gesetz über die Auswanderung denselben Schutz, wie sie ihn belgischen Auswanderern gewährt.

Sie verpflichtet sich des weiteren dafür zu sorgen, daß auf jedem Schiffe, das den Dienst mit dem Hafen von Antwerpen versieht und polnische Auswanderer befördert, sich ein von den belgischen Behörden des Auswandererdienstes anerkannter Dolmetscher befindet.

V. Übertragung von Kapitalien.

Solange in Polen die einschränkenden Maßnahmen für die Ausfuhr von Kapital vorgeschrieben sind, ermächtigt Polen die belgischen Gesellschaften oder Handelshäuser bezw. die polnischen Gesellschaften oder Handelshäuser, an denen belgisches Kapital beteiligt ist, und die in Polen ein Gewerbe oder Handel treiben, die Summen aus Polen ungehindert auszuführen, die sie zur Zahlung ihrer Dividenden, Kupons von Obligationen oder Aktien, Zinsen und zur Deckung von Anleihen oder sonstigen Schulden benötigen.

Die hiermit gestattete Ausfuhr von Kapital erfolgt unter der Kontrolle des polnischen Finanzministeriums.

Henri Jaspar. Graf L. Sobanski.

Nach Durchsicht und Prüfung dieses Vertrages haben wir ihn genehmigt und genehmigen alle und

cune des dispositions qui y sont contenues, déclarons, qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 22 août 1923.

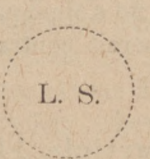
L. S.

*S. Wojciechowski*
Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres: *Witos*
Le Ministre des Affaires Etrangères: *M. Seyda*

jede der darin enthaltenen Bestimmungen, erklären, daß wir diesen Vertrag annehmen, ratifizieren und bestätigen und versprechen, ihn unverbrüchlich zu halten.

Zu Urkund dessen haben wir dieses Schriftstück ausgefertigt und das Siegel der polnischen Republik beigedrückt.

Warschau, den 22. August 1923.




S. Wojciechowski
Durch den Präsidenten der Republik
Der Präsident des Ministerrats: Witos.
Der Minister des Auswärtigen: M. Seyda.

Bezugsgebühren monatlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I 0,75 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 1,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte (siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 0,60 G, zu b) 0,40 G. Für Beamte gilt auch vierteljährliche Bezugszeit.
Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.